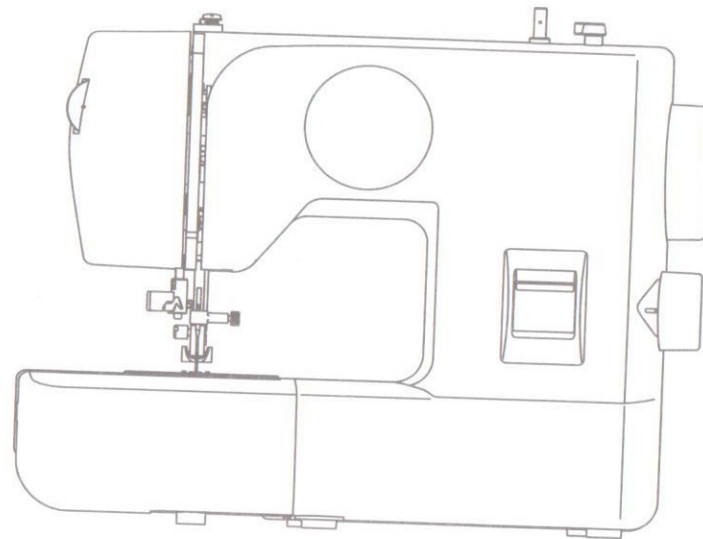


JUKI®

GEBRAUCHSANLEITUNG
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
HANDLEIDING



HZL - 12Z

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE

Beim Gebrauch eines Elektrogeräts sind grundlegende Sicherheitsvorkehrungen zu beachten, darunter auch die folgenden. Lesen Sie sämtliche Anweisungen vor dem Gebrauch dieser Nähmaschine

ACHTUNG - zur Vermeidung von elektrischen Schlägen:

1. "Lassen Sie die Nähmaschine nie unbeaufsichtigt, wenn sie mit dem Stromnetz verbunden ist. Ziehen Sie stets den Stecker unmittelbar nach dem Gebrauch sowie vor jeder Reinigung aus der Steckdose aus."

WARNUNG - zur Vermeidung von Brandwunden, Bränden, elektrischen Schlägen oder Personenschäden:

1. "Die Maschine darf nicht als Spielzeug verwendet werden. Höchste Aufmerksamkeit ist notwendig, wenn die Nähmaschine von Kindern oder in Anwesenheit von Kindern benutzt wird."
2. "Dieses Gerät ist nicht für die Nutzung durch Personen (einschließlich Kinder) mit stark reduzierten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen, es sei denn, sie Überwachung oder Belehrung über die Verwendung des Geräts durch eine verantwortliche Person für ihre Sicherheit gegeben wurden. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen."
3. "Die Maschine darf nur zu den in diesem Handbuch beschriebenen Zwecken verwendet werden. Verwenden Sie nur Zubehör, das vom Hersteller in diesem Handbuch empfohlen wird."
4. "Die Nähmaschine darf auf keinen Fall betrieben werden, wenn ein Kabel oder Stecker beschädigt ist, wenn sie nicht ordnungsgemäß arbeitet, wenn die Maschine gefallen ist, beschädigt wurde oder nass geworden ist. Muss die Maschine geprüft oder repariert werden oder sind elektrische oder mechanische Justierungen vorzunehmen, bringen Sie die Nähmaschine zum nächstgelegenen Vertragshändler oder Kundendienst."
5. "Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller ersetzt werden, der Dienstleister oder ähnlich qualifizierte Personen, um eine Gefahr zu vermeiden."
6. "Die Nähmaschine darf nicht betrieben werden, wenn irgendwelche Luftöffnungen verschlossen sind. Halten Sie die Belüftungsöffnungen der Nähmaschine und des Fußanlassers frei von Flusen, Staub und losem Gewebe."
7. "Maschine niemals fallen lassen und keine Gegenstände in die Öffnungen der Maschine stecken."
8. "Maschine nicht im Freien betreiben."
9. "Die Maschine darf nicht an Orten betrieben werden, an denen Sprays oder reiner Sauerstoff verwendet werden."
10. "Zum Trennen der Maschine von der Stromversorgung ist der Netzschalter auszuschalten (d.h. auf "0" zu stellen) und dann der Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen."
11. "Schalten Sie die Maschine aus oder ziehen Sie den Netzstecker, wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen; trennen Sie die Maschine vor Wartungsarbeiten durch Ziehen des Steckers vom Netz."
12. "Den Netzstecker nicht am Kabel, sondern am Stecker aus der Steckdose ziehen."
13. "Beim Nähen sind die Finger von allen sich bewegenden Teilen fernzuhalten. Besondere Achtung ist im Bereich um die Nähmaschinennadel geboten."
14. "Auf keinen Fall eine beschädigte Stichplatte verwenden. Eine beschädigte Stichplatte kann Nadelbruch verursachen."
15. "Keine verbogenen Nadeln verwenden."
16. "Das Nähgut beim Nähen weder ziehen noch schieben. Dadurch könnte die Nadel abgelenkt werden und brechen."
17. "Zur Durchführung von Arbeiten im Nadelbereich, wie Einfädeln der Nadel oder der Spule, Nadelwechsel, Auswechseln des Nähfußes usw., ist die Maschine auszuschalten."
18. "Bevor Abdeckungen entfernt werden sowie zum Schmieren oder zum Ausführen von Wartungsarbeiten, die in diesem Handbuch beschrieben sind, ist der Stecker der Nähmaschine aus der Steckdose zu ziehen."
19. "Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden Sie niemals die Maschine noch das Netzkabel oder der Netzstecker nicht in Wasser oder anderen Flüssigkeiten aus."
20. "Die maximale Aufnahme der LED-Leuchte ist 0.3 W, maximale Spannung DC 5V. Wenn die LED-Leuchte defekt ist sollten Sie die Maschine nicht benutzen; bringen Sie sie schnellstmöglich zur Reparatur oder zum Austausch der Leuchte zum Hersteller oder einer geeigneten Service-Agentur."
21. "Beachten Sie folgendes um Verletzungen zu vermeiden:
 - Ziehen Sie den Stecker des Fußanlassers wenn die Maschine unbeaufsichtigt ist.
 - Ziehen Sie den Stecker des Fußanlassers vor Wartungsarbeiten."

Abmessungen: 35.0 cm × 16.0 cm × 27.5 cm
Gewicht: 4.4 kg
Nennspannung: 230 V
Netzfrequenz: 50 Hz
Leistungsaufnahme: 35 W
Umgebungstemperatur: Normaltemperatur
Geräuschpegel: weniger als 76 db (A)

VORSICHT - Bewegliche Teile - Um

Verletzungsgefahr zu verringern, vor der Wartung ausschalten und Stecker abziehen. Abdeckung vor Betrieb der Maschine schließen".

Benutzen Sie die Nähmaschine nicht unter direktem Sonnenlicht, in der Nähe einer Wärmequelle, wie z. B. einem Ofen, einem Bügeleisen, einer Kerze oder anderen heißen Gegenständen, und an Orten mit hoher Temperatur. Anderenfalls steigt die Temperatur im Inneren der Nähmaschine an und/oder der Vinylmantel des Netzkabels kann beschädigt werden, so dass es zu einem Brand oder elektrischen Schlag kommen kann.

DIESE ANLEITUNG BITTE GUT AUFBEWAHREN

Die Nähmaschine ist nur zum Hausgebrauch o. Ä. bestimmt.

FUSSSTEUERUNG (nur USA & Kanada)

Benutzen Sie das Modell 4C-316B mit dieser Nähmaschine.

ACHTUNG! POLARISIERTE STECKER (nur USA & Kanada)

Dieses Gerät besitzt einen polarisierten Stecker (ein Stift ist breiter als der andere). Um die Gefahr eines elektrischen Schlags zu verringern, kann dieser Stecker nur in einer bestimmten Stellung in eine polarisierte Steckdose gesteckt werden. Falls der Stecker nicht vollständig in die Steckdose passt, drehen Sie ihn um. Falls er immer noch nicht passt, lassen Sie eine geeignete Steckdose von einem qualifizierten Elektriker installieren. Modifizieren Sie den Stecker nicht in irgendeiner Weise.

Diese Maschine entspricht der europäischen Richtlinie 2004/108/EC über die elektromagnetische Verträglichkeit.



"ENTSORGUNG: Dieses Gerät ist mit dem Recycling-Symbol gekennzeichnet. Entsorgen Sie dieses Produkt nicht über den unsortierten Hausmüll. Für diese Altgeräte ist eine getrennte Sammlung zur Sonderbehandlung erforderlich. (Nur Europäische Union)."

ОСНОВНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

При пользовании данным электротехническим устройством следует соблюдать основные меры безопасности, приведенные ниже. Ознакомьтесь с ними перед работой на швейной машине.

ОПАСНО - Для снижения риска поражения электричеством:

1. Швейную машину никогда не оставляйте без внимания во включенном состоянии. Немедленно вынимайте штепсель машины из электрической розетки после работы на машине и перед чисткой.

ВНИМАНИЕ - Для снижения риска загорания, пожара, поражения электрическим током и травм у работающих:

1. Не позволяйте использовать машину в качестве игрушки. Необходима особая внимательность при работе на швейной машине рядом с детьми.
2. Данное устройство не предназначено для использования людьми (включая детей) с ограниченными физическими и умственными способностями, с недостаточным опытом и знаниями, в случае, если им не были предоставлены соответствующие инструкции и надзор при использовании устройства со стороны людей, ответственных за их безопасность. Необходимо осуществлять контроль за детьми во избежание игр с устройством.
3. Используйте швейную машину только по ее назначению в соответствии с настоящей Инструкцией. Используйте только те принадлежности, которые рекомендованы изготовителем и приведены в Инструкции.
4. Никогда не работайте на швейной машине при поврежденных шнуре питания или вилке, если машина работает неправильно, если ее роняли и повредили, или же она попала в воду. Возвратите машину ближайшему официальному дилеру или в сервисный центр для обследования, ремонта, электрических или механических регулировок.
5. Если шнур питания поврежден, его необходимо заменить у поставщика, его сервисного агента или у уполномоченного квалифицированного персонала, во избежание увечий.
6. Никогда не работайте на швейной машине, если у нее засорены какие-либо воздушные отверстия. Содержите вентиляционные отверстия машины и педаль управления свободными от текстильного волокна, пыли и обрезков ткани.
7. Не допускайте попадания посторонних предметов в какое-либо из отверстий машины.
8. Только для использования в помещениях.
9. Не работайте там, где применяются вещества в аэрозольной упаковке или чистый кислород.
10. Для отсоединения машины поверните основной выключатель в положение «0» (ОТКЛЮЧЕНО), затем выньте вилку из розетки.
11. Выключайте или вынимайте из розетки устройство, когда оставляете его без присмотра. Выключайте устройство из розетки при выполнении ремонта или при замене ламп.
12. Не отключайте машину, выдергивая шнур питания. При отключении держите рукой вилку, а не шнур.
13. Оберегайте пальцы рук от всех подвижных частей. Особая осторожность необходима в зоне движения иглы.
14. Не шейте при поврежденной игольной пластине, так как это может вызвать поломку иглы.
15. Не пользуйтесь гнутыми иглами.
16. Не подтягивайте и не подталкивайте ткань при шитье. Это может отогнуть иглу и вызвать ее поломку.
17. Отключайте швейную машину (положение «0») при выполнении любых регулировок в зоне иглы, таких как заправка иглы нитью, смена иглы, намотка шпульки, замена прижимной лапки и т.д.
18. Всегда вынимайте штепсель швейной машины из электрической розетки при снятии крышек, смазке машины и осуществлении всех регулировок, упомянутых в настоящей Инструкции по эксплуатации.
19. Во избежание электрического удара, не допускайте контакта машины или основной проводки с водой или другими жидкостями.
20. Максимальная мощность лампы - 0,3 W, максимальное напряжение DC 5V, в случае, если лампа повреждена, не используйте продукт и отправьте его для ремонта или замены производителю или сервисному агенту.
21. Во избежание травм соблюдайте следующие условия:
 - отключайте ножную педаль устройства, если оставляете его без присмотра;
 - отключайте ножную педаль устройства при выполнении любого обслуживания

Размеры: 35,0 см × 16,0 см × 27,5 см
Масса: 4,4 кг
Рабочее напряжение: 230 В
Частота: 50 Гц
Потребляемая мощность: 35 Вт
Температура окружающего воздуха:
Нормальная температура
Уровень шума: менее 76 дБА

ОСТОРОЖНО - Движущиеся части

- Во избежание получения травм отключайте машину перед обслуживанием. Закройте крышку перед работой на машине.

Не эксплуатируйте швейную машину под прямым солнечным светом, возле плиты, утюгов, свечей или иных источников высокой температуры, в противном случае, из-за повышения внутренней температуры швейной машины, возможен пожар или поражение электрическим током в результате повреждения виниловой изоляции шнура питания.

СОХРАНИТЕ НАСТОЯЩИЕ УКАЗАНИЯ

Эта швейная машина предназначена только для домашней или аналогичной работы.

Ножной привод (только для США и Канады)
Используйте модель 4С-316В для данной швейной машины.

Поляризованные вилки (только для США и Канады)

Данное устройство имеет поляризованную вилку (один штекер шире другого). Во избежание электрического удара, данная вилка может быть вставлена в розетку только одним путем. В случае, если вилка не подходит к розетке, переверните вилку, если она все еще не подходит, свяжитесь с электриком для установки подходящей розетки. Не переделывайте вилку самостоятельно.

Данная машина отвечает требованиям Директивы ЕЕС 2004/108/ЕС в части электромагнитной совместимости.



УТИЛИЗАЦИЯ:

не утилизируйте данный продукт вместе с другим неотсортированным мусором. Воспользуйтесь специальными службами.

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidseisen in het oog houden, inclusief deze: Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.

GEVAAR! - Voorkom een elektrische schok.

1. Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.

WAARSCHUWING! - Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen.

1. Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.
2. Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met beperkte fysieke of mentale mogelijkheden, of de ervaring en kennis missen om met dit apparaat om te gaan, tenzij zij onder toezicht zijn of les krijgen in het apparaat door een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid. Er moet op kinderen gelet worden, zodat zij niet met het apparaat gaan spelen.
3. Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing. Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
4. Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is. Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of service punt voor onderzoek en reparatie.
5. Als het meegeleverde snoer is beschadigd, dient het vervangen te worden door de leverancier, zijn dealer of een gelijkwaardig gekwalificeerd persoon om risico's te vermijden.
6. Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.
7. Stop niets in welke opening dan ook.
8. Alleen voor gebruik binnenshuis.
9. Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.
10. Om de machine uit te zetten, zet de schakelaar uit ("0") en haal de stekker uit het stopcontact.
11. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het onbeheerd laten van de machine, bij het openen van de machine, of onderhoudswerkzaamheden zoals het smeren of verwisselen van het lampje.
12. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
13. Houdt uw vingers weg bij bewegende delen. Let vooral op in de buurt van de naald.
14. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde of beschadigde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.
15. Gebruik geen verbogen naalden.
16. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
17. Schakel de machine uit "0" als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van de naald, of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.
18. Haal altijd de stekker uit het stopcontact wanneer u de machine openmaakt, smeert, of wanneer u andere onderhoudswerkzaamheden uitvoert zoals genoemd in deze handleiding.
19. Om elektrische schokken te voorkomen zet deze machine of de snoeren nooit in de buurt bij water of andere vloeistoffen.
20. Het maximum van het LED lampje is 0,3 W, de maximale voltage is DC 5v. Als de LED lamp kapot is, wordt het afgeraden de machine nog te gebruiken, maar terug te brengen naar de dealer om het te repareren of te vervangen.
21. Let op het volgende om verwondingen te voorkomen:
 - Haal de stekker van het voetpedaal uit de machine als u hem onbeheerd achter laat:
 - Haal de stekker van het voetpedaal uit de machine als u onderhoud gaat uitvoeren aan de machine.

Afmetingen: 35 cm x 16 cm x 27,5 cm
Gewicht: 4,4 kg
Voltage: 230 V
Frequentie: 50 Hz
Wattage: 35 W
Omgevingstemperatuur: Normale temperatuur
Geluidsniveau: minder dan 76 db(A)

WAARSCHUWING -

Bewegende delen – Om het risico van verwonding te verminderen, zet de machine uit en haal de stekker uit het stopcontact voordat u onderhoud pleegt. Doe de machine dicht voordat u de machine gaat gebruiken.

Stel uw machine niet bloot aan direct zonlicht of aan een vochtige omgeving. Plaats uw machine niet naast een verwarmde oven, strijkbout, kaars of andere hete plaatsen of waar de temperatuur hoog is. De temperatuur binnen in uw machine kan oplopen en/of onderdelen beschadigen zoals uw elektrische snoer wat kan resulteren in brand of een elektrische schok.

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES

Deze naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.

VOETPEDAAL (Alleen USA & Canada)

Gebruik Model 4C-316B met deze naaimachine.

GEPOOLDE NETSTEKKER (alleen VS)

Deze machine is met een gepoolde netstekker uitgevoerd, d.w.z. dat de stekkerpennen verschillend breed zijn. Ter voorkoming van elektrische schokken kan deze netstekker slechts in één richting in het stopcontact worden gestoken. Wanneer de stekker niet in het stopcontact past, dient de stekker te worden gedraaid. Wanneer de stekker dan nog steeds niet past, neem dan contact op met een elektricien voor de installatie van een geschikt stopcontact. Wijzig de stekker in geen geval.

Dit apparaat voldoet aan de EEC Directive 2004/108/EC en dekt de elektromagnetische compatibiliteit.



LET OP:

Gooi het apparaat niet weg bij het huishoudelijk afval. Dit apparaat kunt u inleveren bij uw milieustraat.

INHALTSVERZEICHNIS

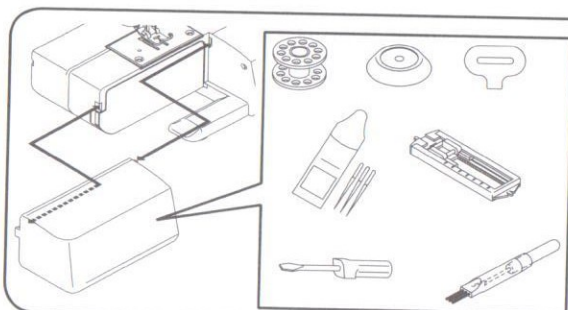
WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE ZUBEHÖR	
DIE HAUPTTEILE DER MASCHINE	4
DAS AUFSTELLEN DER MASCHINE	5
HERAUSNEHMEN DER SPULENKAPSEL	6
AUFSPULEN DES UNTERFADENS	6
EINSETZEN DER SPULE IN DIE SPULENKAPSEL	6
EINSETZEN DER SPULENKAPSEL IN DEN GREIFER	6
EINFÄDELN DES OBERFADENS	6
GEBRAUCH DES NADELEINFÄDLERS	6
HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS	6
NÄHBEGINN	6
EINSTELLEN DER FADENSPANNUNG	7
REGULIERUNG DER KAPSELSPANNUNG	7
DIE NADEL-UND GARNTABELLE	7
NADEL AUSWECHSELN	7
AUSWECHSELN DES NÄHFUSSES	7
BLINDSTICH	7
NÄHEN VON KNOPFLÖCHERN	7
KNOPFLÖCHER	8
KNOPFLOCH MIT BEILAUFFADEN	8
EINSTELLUNG DER STICHLÄNGE	8
REINIGUNG DES GREIFERBEREICHS	8

СОДЕРЖАНИЕ

ОСНОВНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ	
ДЕТАЛИ МАШИНЫ	4
ПОДГОТОВКА МАШИНЫ К РАБОТЕ	5
ИЗВЛЕЧЕНИЕ ШПУЛЬНОГО КОЛПАЧКА ИЗ ЧЕЛНОКА	6
НАМОТКА ШПУЛЬКИ	6
УСТАНОВКА ШПУЛЬКИ В ШПУЛЬНЫЙ КОЛПАЧОК	6
УСТАНОВКА ШПУЛЬНОГО КОЛПАЧКА В ЧЕЛНОК	6
ЗАПРАВКА ВЕРХНЕЙ НИТИ	6
КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УСТРОЙСТВОМ ВДЕВАНИЯ НИТКИ В ИГЛУ	6
ПОДЪЕМ НИЖНЕЙ НИТИ	6
ПРЯМАЯ СТРОЧКА	6
РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ НИТИ ПРИ ПРЯМОЙ СТРОЧКЕ	7
ПОДЪЕМ НИЖНЕЙ НИТИ	7
ТАБЛИЦА ИГЛ, НИТОК И МАТЕРИАЛОВ	7
ЗАМЕНА ИГЛЫ	7
СМЕНА ПРИЖИМНОЙ ЛАПКИ	7
ПОТАЙНАЯ СТРОЧКА	7
ВЫМЕТЫВАНИЕ ПУГОВИЧНЫХ ПЕТЕЛЬ	7
ВЫМЕТЫВАНИЕ ПЕТЛИ	8
ПУГОВИЧНЫЕ ПЕТЛИ, УСИЛЕННЫЕ ШНУРОМ	8
РЕГУЛИРОВКА ПЛОТНОСТИ ПЕТЛИ	8
ЧИСТКА ТРАНСПОРТЕРА И МЕСТА УСТАНОВКИ ЧЕЛНОКА	8

INHOUD

"BELANGRIJKE VEILIGHEIDS INSTRUCTIES" ACCESSOIRES	
VOORNAAMSTE DELEN	4
MACHINE KLAAR ZETTEN VOOR GEBRUIK	5
SPOELHUIS VERWIJDEREN	6
SPOELEN	6
INRIJGEN VAN DE ONDERDRAAD	6
SPOELHUIS IN DE GRIJPER PLAATSEN	6
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD	6
DE AUTOMATISCHE NAALDIRIJGER	6
OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD	6
BEGINNEN MET NAAIEN	6
AANPASSEN VAN DE BOVENDRAADSPANNING	7
AANPASSEN VAN DE ONDERDRAADSPANNING	7
STOF-, GAREN- EN NAALDTABEL	7
VERWISSELEN VAN DE NAALD	7
VERWISSELEN VAN DE NAAIVOET	7
BLINDZOMEN	7
MAKEN VAN KNOOPSGATEN	7
KNOOPSGATEN	8
KNOOPSGATEN MET KOORD	8
AANPASSEN VAN DE STEEKLENGTE	8
SCHOONMAKEN VAN DE TRANSPORTEUR EN DE GRIJPER	8



ZUBEHÖR

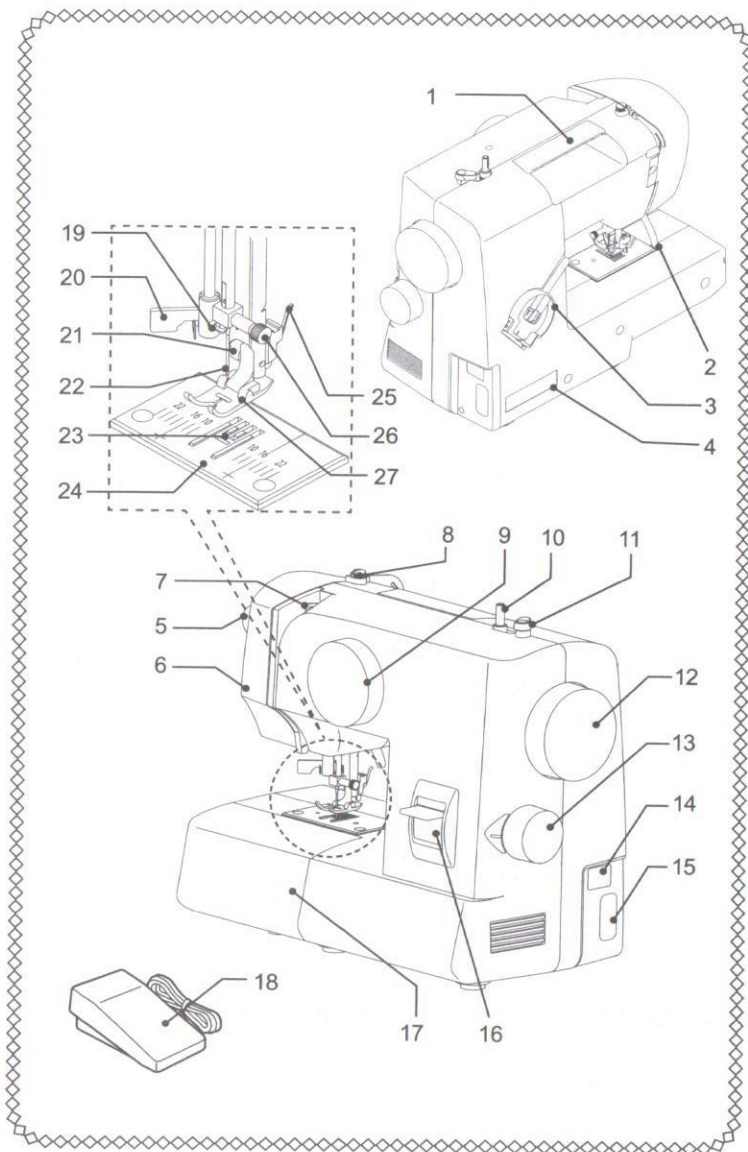
Öffnen Sie die Zubehör-Box, und Sie finden eine Vielzahl von Zubehör im Inneren.

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

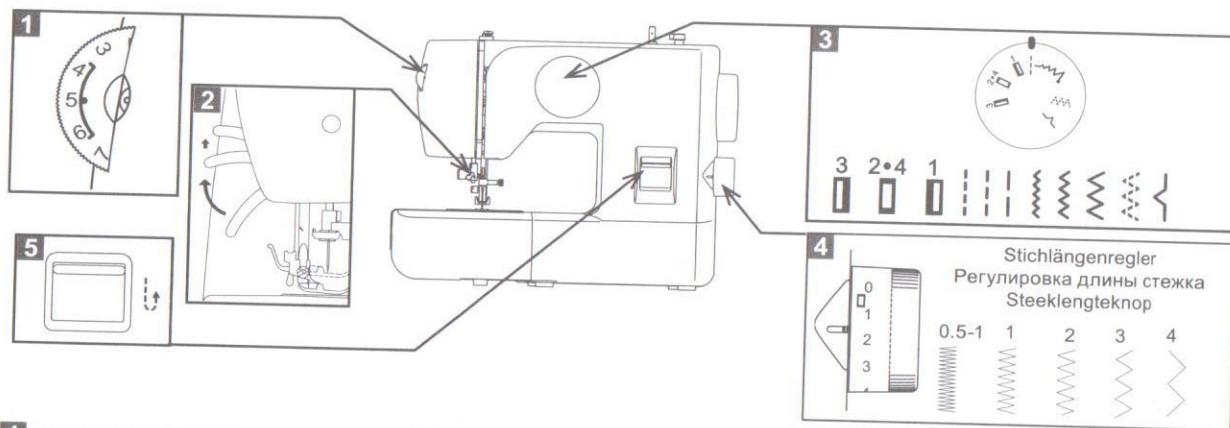
Снимите выдвижной столик, сместив его влево. Откройте крышку столика. Внутри Вы найдете приведенные ниже принадлежности.

ACCESSOIRES

Verwijder de aanschuiftafel door hem naar links te schuiven. Open de accessoiredoos en u treft verschillende accessoires aan.



	DIE HAUPTTEILE DER MASCHINE	ДЕТАЛИ МАШИНЫ	VOORNAAMSTE DELEN
1	Tragegriff	Ручка для переноса	Handgreep
2	Nähfußhebel	Рычаг прижимной лапки	Naaivoethefboom
3	Garnrollenhalter	Катушечный стержень	Garenpen
4	Typenschild	Табличка с номером	Identificatieplaat
5	Oberfadenspannung	Регулятор натяжения верхней нити	Draadspanningsknop
6	Kopfdeckel	Лицевая панель	Voorkap
7	Fadenhebel	Нитепритягиватель	Draadhevel
8	Spulvorspannung	Шайба натяжения нити шпульки в моталке	Spoeldraadgeleider
9	Stichwahlknopf	Ручка выбора строчки	Steekkeuzeknop
10	Spulwelle	Стержень моталки	Spoelwinderas
11	Spulstop	Упор моталки	Spoelwinderafslag
12	Handrad	Маховое колесо	Handwiel
13	Stichlängenregler	Регулятор длины стежка	Steeklengtekноп
14	Hauptschalter	Переключатель питания/освещения	Aan/uit schakelaar
15	Steckeranschluss	Гнездо шнура питания	Voetpedaalstekkingang
16	Rückwärtstaste	Рычаг реверса строчки	Retoursteek knop
17	Anschietisch	Выдвижной столик	Aanschuiftafel
18	Fußanlasser	Ножная педаль управления	Voetpedaal
19	Fadenführung	Нитенаправитель	Draadgeleider
20	Nadeleinfädler	Устройство вдевания нитки в иглу	Automatische naaldinrijger
21	Nähfußschraube	Винт прижимной лапки	Persvoetschroef
22	Nadel	Игла	Naald
23	Transporteure	Транспортер	Transporteur
24	Stichplatte	Игольная пластина	Steekplaat
25	Nähfuß-Auslöser	Рычаг стойки лапки	Naaivoethendel
26	Nadelklemmschraube	Винт иглодержателя	Naaldklemschroef
27	Nähfuß	Прижимная лапка	Naaivoet



1 KONTROLLE DER FADENSPIGUNG

Die Fadenspannung kann mit Hilfe dieses Reglers erhöhet oder verringert werden. Je hohler die angezeigte Zahl, desto hohler die Spannung.

2 DER NAHFUSSHEBEL

Es gibt drei Positionen für den Nähfuß.

3 STICHWAHLKNOPF

Bevor Sie einen Stich einstellen: vergewissern Sie sich, dass sich die Nadel in der höhsten Stellung befindet.

4 STICHLANGENREGLER

Die Stichlänge kann leicht dem Nähgut entsprechend reguliert werden, die Zahlen geben die Stichlänge etwa in mm an.

5 DIE RUCKWARTSTASTE

Es empfiehlt sich, eine Naht mit ein paar Ruckwartsstichen anzufangen und zu beenden. Sie befestigen dadurch die Fadenenden und verhindern ein Aufgehen der Naht. Wenn Sie rückwärts nähen wollen, drücken Sie die Ruckwartstaste solange wie die Maschine rückwärts nähen soll.

1 РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ ВЕРХНЕЙ НИТИ

С помощью этого регулятора можно уменьшить или увеличить натяжение верхней нити. Чем выше число на колесе регулятора, тем сильнее натяжение нити.

2 РЫЧАГ ПРИЖИМНОЙ ЛАПКИ

Имеются три положения прижимной лапки.

3 РУЧКА ВЫБОРА СТРОЧКИ

При установке вида строчки убедитесь в том, что игла находится в крайнем верхнем положении и не соприкасается с тканью.

4 РЕГУЛЯТОР ДЛИНЫ СТЕЖКА

В соответствии с толщиной и типом ткани можно легко установить длину стежка.

5 РЫЧАГ РЕВЕРСА СТРОЧКИ

Для упрочнения шва рекомендуется начинать и заканчивать шов несколькими обратными стежками. При нажатии на этот рычаг машина подает ткань в обратном направлении.

1 BOVENDRAADSPANNING

Verlaag of verhoog de bovendraadspanning met behulp van de draadspanningsknop. Hoe hoger het nummer, hoe strakker de draadspanning.

2 NAAIVOETHEFBOOM

Er zijn drie posities voor uw naaivoet.

3 STEEKKEUZEKNOP

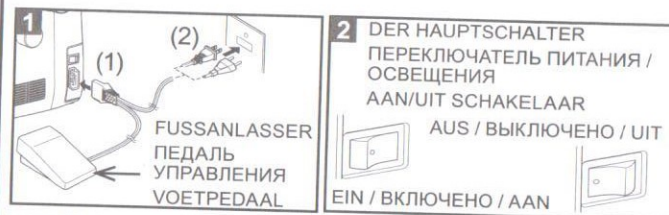
Als u een steek kiest, zorg ervoor dat de naald niet in de stof steekt, maar zich in de hoogste positie bevindt.

4 STEEKLENGTEKNOP

De steeklengte kan eenvoudig worden aangepast afhankelijk van de dikte en soort van uw stof.

5 RETOURSTEEK KNOP

Het is raadzaam om aan het begin en aan het einde van uw naad enkele steken achteruit te naaien om uw naad veilig te stellen. Zolang u tijdens het naaien de knop ingedrukt houdt, naait de machine achteruit.



Bei Wartungsarbeiten oder beim Auswechseln von Nadeln, usw. muss die Maschine durch Ziehen des Netzsteckers aus der Steckdose abgeschaltet werden.

DAS AUFSTELLEN DER MASCHINE

1 FUSSANLASSER

Verbinden Sie das Hauptkabel mit der Maschine (1) und der Steckdose (2) wie abgebildet.

2 DER HAUPTSCHALTER

Ihre Maschine nahet nur, wenn der Schalter für Licht und Maschine eingeschaltet ist.

Прежде чем приступить к работе, удалите избыточную смазку с игольной пластины.

ПОДГОТОВКА МАШИНЫ К РАБОТЕ

1 ПЕДАЛЬ УПРАВЛЕНИЯ

Вставьте штепсель педали управления в гнездо (1) машины и в розетку (2), как показано на рисунке.

2 ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ ПИТАНИЯ / ОСВЕЩЕНИЯ

Для приведения в действие машины включите переключатель питания/освещения. Включение и выключение электропитания и освещения производится одним и тем же переключателем.

Tijdens onderhoud van uw machine, of tijdens het verwisselen van de naald enz., altijd de machine uitzetten en de stekker uit het stopcontact.

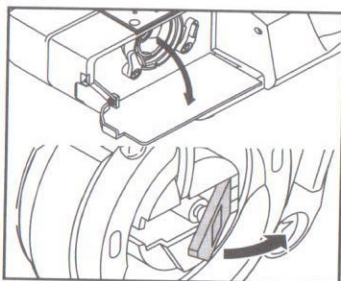
MACHINE KLAAR ZETTEN VOOR GEBRUIK

1 VOETPEDAAL

Steek de stekker van de voetpedaal in de stekkeringang aan de rechterkant van de machine. Steek vervolgens de stekker in het stopcontact zoals in de afbeelding.

2 AAN/UIT SCHAKELAAR

Uw naaimachine kan pas gaan naaien als de aan/uit schakelaar op aan is gezet. De aan/uit schakelaar bedient zowel de machine als de lamp.



ИЗВЛЕЧЕНИЕ ШПУЛЬНОГО КОЛПАЧКА ИЗ ЧЕЛНОКА

Откройте крышку челночного устройства, опустив ее вниз. Потяните пальцами защелку шпульного колпачка, как показано на рисунке, и выньте шпульный колпачок из челнока.

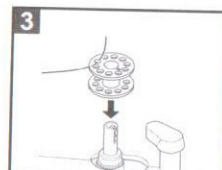
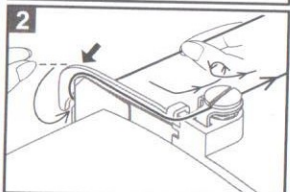
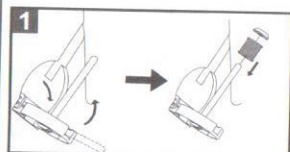
HERAUSNEHMEN DER SPULENKAPSEL

Öffnen Sie die Freiarmklappe, indem Sie sie nach vorn ziehen. Öffnen Sie die Klappe der Spulenkapsel (siehe Skizze), und ziehen Sie die Spulenkapsel aus dem Greifer.

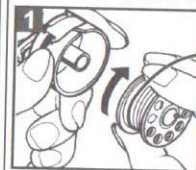
SPOELHUIS VERWIJDEREN

Open de spoelhuislemp. Verwijder het spoelhuis door het geheel aan het hendeltje naar u toe uit de grijper te trekken.

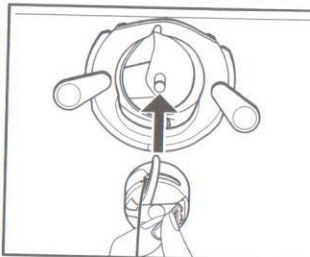
AUFSPULEN DES UNTERFADENS НАМОТКА ШПУЛЬКИ SPOELEN



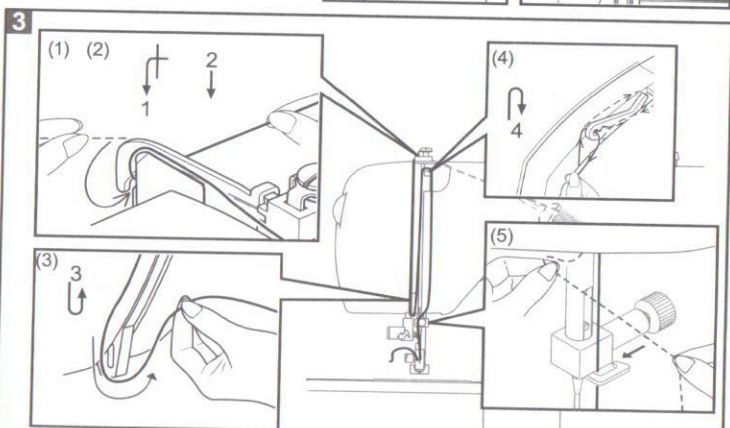
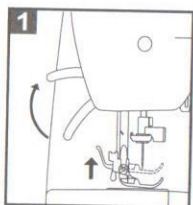
EINSETZEN DER SPULE IN DIE SPULENKAPSEL УСТАНОВКА ШПУЛЬКИ В ШПУЛЬНЫЙ КОЛПАЧОК INRIJGEN VAN DE ONDERDRAAD



EINSETZEN DER SPULENKAPSEL IN DEN GREIFER УСТАНОВКА ШПУЛЬНОГО КОЛПАЧКА В ЧЕЛНОК SPOELHUIS IN DE GRIJPER PLAATSEN

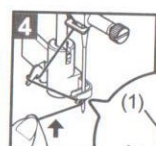
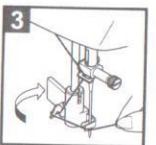
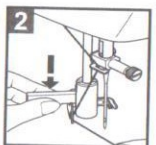
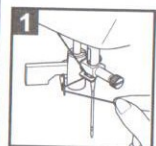


EINFÄDELN DES OBERFADENS ЗАПРАВКА ВЕРХНЕЙ НИТИ INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

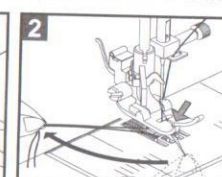
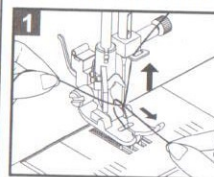


Fädeln Sie die Maschine entsprechend der Reihenfolge in der Skizze ein. Заправьте нить в машину в последовательности, показанной на рисунке. Rijg de machine in, in dezelfde volgorde zoals afgebeeld.

GEBRAUCH DES NADELEINFÄDLERS КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УСТРОЙСТВОМ ВДЕВАНИЯ НИТКИ В ИГЛУ DE AUTOMATISCHE NAALDINRIJGER



HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS ПОДЪЕМ НИЖНЕЙ НИТИ OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

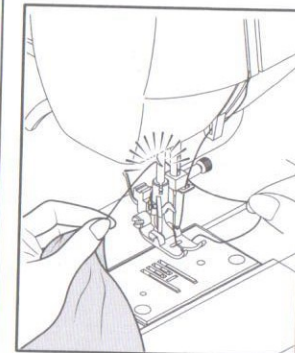
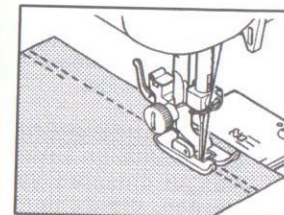


Drehen Sie das Handrad nach vorn bis der Fadenhebel in der höchsten Stellung steht. Bringen Sie den Unterfaden herauf indem Sie am Oberfaden ziehen. Legen Sie beide Faden nach hinten unter den Nähfuß.

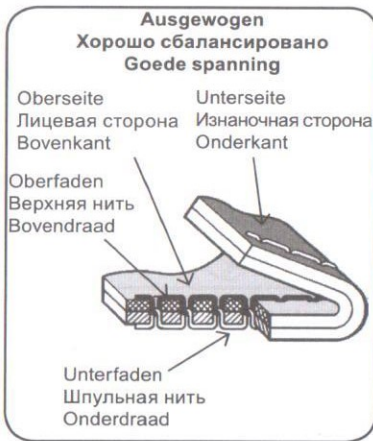
Проверните маховое колесо вперед, шпульная нить поднимется вверх вместе с игольной нитью. Вытяните обе нити вбок.

Draai het handwiel naar u toe tot de naald weer in zijn hoogste positie staat. Trek voorzichtig aan de bovendraad, de onderdraad komt naar boven als een lus. Leg beide draden naar achteren.

NÄHBEGINN ПРЯМАЯ СТРОЧКА BEGINNEN MET NAAIEN



EINSTELLEN DER FADENSPIGUNG



РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ НИТИ ПРИ ПРЯМОЙ СТРОЧКЕ

Oberfadenspannung zu hoch
Верхняя нить перетянута
Bovendraad is te strak



Oberfadenspannung zu niedrig
Верхняя нить ослаблена
Bovendraad is te los

Die Fäden verbinden sich auf der Stoffoberseite.
Нити сплетаются на лицевой стороне
De onderdraad is zichtbaar aan de bovenkant.



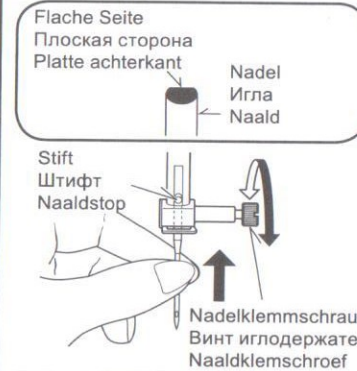
Spanning verringern
Уменьшите натяжение
Verlaag de spanning



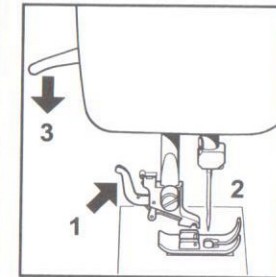
Spanning erhöhen
Увеличьте натяжение
Verhoog de spanning

Die Fäden verbinden sich auf der Stoffunterseite.
Нити сплетаются на изнаночной стороне
De bovendraad is zichtbaar aan de onderkant.

NADEL AUSWECHSELN ЗАМЕНА ИГЛЫ VERWISSELEN VAN DE NAALD



AUSWECHSELN DES NÄHFUSSES СМЕНА ПРИЖИМНОЙ ЛАПКИ VERWISSELEN VAN DE NAAIVOET



BLINDSTICH ПОТАЙНАЯ СТРОЧКА BLINDZOMEN



DIE NADEL-UND GARNTABELLE

Größe	Für Nadel und Stoff
No.14 (90)	Standard
No.16 (100)	Schwer
No.11 (80)	Leicht
No. 9 (70)	Sehr leicht

Strickstoffnadeln sind ideal für dehnbare Stoffe (wie Strickstoffe) und synthetische Stoffe.

ТАБЛИЦА ИГЛ, НИТОК И МАТЕРИАЛОВ

Номер иглы	Тип ткани
No.14 (90)	Обычная
No.16 (100)	Тяжелая
No.11 (80)	Легкая
No. 9 (70)	Очень легкая

Игла для трикотажа хорошо подходит для тянущихся тканей (таких как трикотаж), а также синтетических тканей.

STOF-, GAREN- EN NAALDTABEL

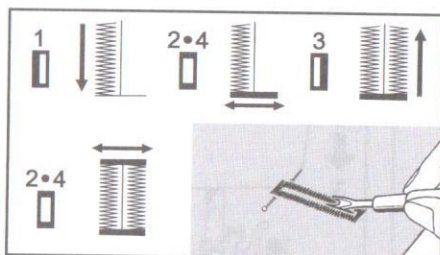
Maat	Voor draad of stof
No.14 (90)	Standaard
No.16 (100)	Zwaar
No.11 (80)	Medium
No. 9 (70)	Dun

Stretchnaalden zijn geschikt voor stretchstoffen (zoals gebreide stoffen) en synthetische stoffen.

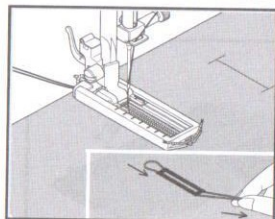
NÄHEN VON KNOPFLÖCHERN ВЫМЕТЫВАНИЕ ПУГОВИЧНЫХ ПЕТЕЛЬ MAKEN VAN KNOOPSGATEN



KNOPFLÖCHER ВЫМЕТЫВАНИЕ ПЕТЛИ KNOOPSGATEN

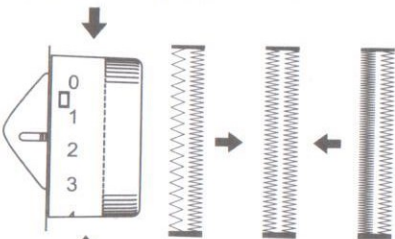


KNOPFLOCH MIT BEILAUFFADEN ПУГОВИЧНЫЕ ПЕТЛИ, УСИЛЕННЫЕ ШНУРОМ KNOOPSGATEN MET KOORD



EINSTELLUNG DER STICHLÄNGE РЕГУЛИРОВКА ПЛОТНОСТИ ПЕТЛИ AANPASSEN VAN DE STEEKLENGTE

Dichter
Плотность больше
Grotere steekdichtheid



Weiter
Плотность меньше
Kleinere steekdichtheid

Bei Wartungsarbeiten oder beim Auswechseln von Nadeln, usw. muss die Maschine durch Ziehen des Netzsteckers aus der Steckdose abgeschaltet werden.

Прежде чем приступить к работе, удалите избыточную смазку с игольной пластины.

Tijdens onderhoud van uw machine, of tijdens het verwisselen van de naald enz., altijd de machine uitzetten en de stekker uit het stopcontact.

REINIGUNG DES GREIFERBEREICHS

1. Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung.
2. Nehmen Sie das Spulengehäuse aus dem Greifer.
3. Drücken Sie die beiden Halterungen nach außen.
4. Nehmen Sie den Greifer und den Greiferbahndeckel heraus.
5. Reinigen Sie den Transporteur und den Greiferbereich mit dem Flusenpinsel.

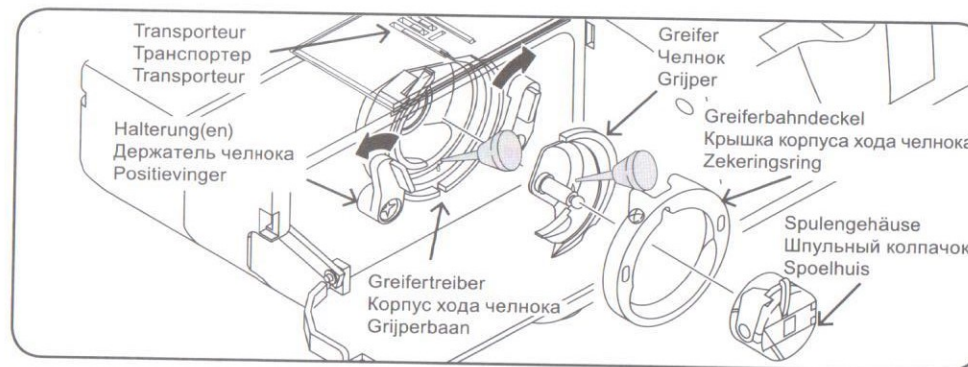
ACHTUNG: Geben Sie einen Tropfen Nähmaschinenöl auf den zentralen Stift des Greifers und den Greifertreiber; siehe Pfeile.

6. Der Greifertreiber muß wie ein Halbmond an der linken Seite stehen.
7. Halten Sie den Greifer an dem zentralen Stift, und setzen Sie ihn so ein, daß er wie ein Halbmond auf der rechten Seite liegt.
8. Legen Sie den Greiferbahndeckel auf.
9. Drücken Sie die Halterungen wieder zu.

Säuberung von Nähmaschine und Fußanlasser

Halten Sie die Maschine und den Fußanlasser nach dem Gebrauch sauber. Benutzen Sie ein trockenes Tuch, um Staub und Flusen von der Maschine und dem Anlasser zu entfernen.

ACHTUNG: Benutzen sie ein trockenes Tuch, um einen elektrischen Schock zu vermeiden.



ЧИСТКА ТРАНСПОРТЕРА И МЕСТА УСТАНОВКИ ЧЕЛНОКА

1. Поднимите иглу в крайнее верхнее положение.
2. Выньте шпульный колпачок из челнока.
3. Отведите в стороны два держателя челнока.
4. Удалите крышку корпуса хода челнока и челнок.
5. Очистите транспортер и место установки челнока щеточкой.

ПРИМЕЧАНИЕ: Смажьте одной каплей масла для швейных машин центральный стержень челнока и корпус хода челнока. Места смазки показаны на рисунке стрелками.

6. Проследите за тем, чтобы полумесяц в корпусе хода челнока был слева, как показано на рисунке.
7. Придерживая челнок за центральный стержень, установите его таким образом, чтобы он образовывал полумесяц справа.
8. Поставьте на место крышку корпуса хода челнока.
9. Верните в первоначальное положение держатели челнока, зафиксировав крышку корпуса хода челнока.

Уход за швейной машиной

Для обеспечения наиболее эффективной работы машины необходимо содержать ее в чистоте. После окончания работы протрите машину сухой тканью. Очистите педаль управления.

ПРИМЕЧАНИЕ: Занимаясь профилактическим обслуживанием машины, всегда отключайте машину от электросети, вынув вилку из розетки.

SCHOONMAKEN VAN DE TRANSPORTEUR EN DE GRIJPER

1. Breng de naald in de hoogste stand.
2. Verwijder het spoelhuis uit de grijper.
3. Druk de twee positievingers opzij.
4. Verwijder de zekeringsring en de grijper.
5. Maak de transporteur en grijperruimte schoon met een borsteltje.

LET OP: Breng een druppel naaimachineolie aan op de gecentreerde pen van de grijper en in de grijperbaan zoals afgebeeld.

6. Zorg ervoor dat de grijperbaan een halve maan vormt aan de linkerkant van de machine.
7. Houdt de grijper vast bij de gecentreerde pen en plaats de grijper zo, dat deze een halve maan vormt aan de rechterkant.
8. Schuif de zekeringsring terug op zijn plaats.
9. Draai de positievingers terug op hun plaats.

Schoonmaken van de naaimachine en voetpedaal

Maak na gebruik uw naaimachine en voetpedaal schoon. Gebruik droge lappen om stof te verwijderen van uw naaimachine en voetpedaal.

LET OP: Gebruik droge lappen om elektrische schokken te voorkomen.

EDEUTSCH / РУССКАЯ / NEDERLANDS
© 40124873 6/12
(P#83942)